

Sunday, March 15

Tel Aviv University (Drachlis Hall 496, Gilman Building)

10:30–11:00 Opening and greetings

Gideon Toury, Tel Aviv University,
M. Bernstein Chair of Translation Theory

Rakefet Sela-Sheffy, Tel Aviv University
Miriam Shlesinger, Bar Ilan University
*Strategies of Image-Making and Status
Advancement of a Marginal Occupational
Group: Translators and Interpreters in
Israel as a Case in Point* (a shared project,
sponsored by the Israel Science Foundation)

Session 1 Contextualizing the study of (translational) professions

11:00–12:30 Chair: **Helle Dam**, University of Aarhus
Robin Leidner, University of Pennsylvania
Professionalization and Identity
Judith Shuval, The Hebrew University of
Jerusalem
*Dynamics of boundaries: patterns of
integration of alternative medicine and
biomedical occupations*

Lunch

Session 2 The study of professions in emerging and conflicted cultures

14:00–15:30 Chair: **Itamar Even-Zohar**, Tel Aviv
University
David De Vries, Tel Aviv University
*Rethinking professions, colonial rule and
national conflict in Mandate Palestine*
Reine Meylaerts, CETRA & Katholieke
Universiteit, Leuven
*Habitus and self-image of non-professional
literary translators in minority cultures*

Coffee

Session 3 Translational roles and interventions

16:00–18:00 Chair: **Claudia Angelelli**, San Diego State
University
Neri Sevenier, Bar Ilan University
*Israeli court interpreters' perspectives on
their profession, professional identity and
status*
Anthony Pym, Universitat Rovira i Virgili,
Tarragona
Training translators for ethical intervention
Miriam Shlesinger, Bar Ilan University
*A feminist evaluation of the transparent
translator / interpreter*

Monday, March 16

Tel Aviv University (Drachlis Hall 496, Gilman Building)

Session 4 Occupational identities and status in semi-professional settings

10:30–12:30 Chair: **Reine Meylaerts**, CETRA &
Katholieke Universiteit, Leuven
Freema Elbaz-Luwisch, The University of
Haifa
*Narrativity and marginality in teachers' life
stories*
Rakefet Sela-Sheffy, Tel Aviv University
*Translators' suspended
professionalization: Self-presentational
routines and the symbolic resources of
non-elite translators*
Netta Kaminsky, Tel Aviv University
*Hairdressers talk about their profession:
A pilot study of three interviews*

Lunch

Session 5 Occupational roles and identities in minority settings

13:30–15:30 Chair: **Rachel Weissbrod**, Bar Ilan University
Larissa Remennick, Bar Ilan University
*Professional identities in transit:
Occupational challenges among skilled
immigrants*

Sebnem Bahadir, Johannes Gutenberg
University, Mainz/Germersheim
*The interpreter's task in the struggle of the
Other for empowerment: mythical utopia
or sine qua non of professionalism?*
Claudia V. Angelelli, San Diego State
University
*Bilingual youngsters as interpreters, and
the notion of no choice*

Coffee

Session 6 The professional field: status and struggles

16:00–17:30 Chair: **Robin Leidner**, University of
Pennsylvania
Ester Monzó Nebot, Universitat Jaume I,
Castelló de la Plana
*Struggles and boundaries in the
translational occupations in Spain*
Nadja Grbic, Graz University
*"Boundary work" as a concept for studying
professionalization processes in the
interpreting field*
Helle V. Dam and **Karen Korning Zethsen**,
University of Aarhus
Translator status in Denmark

Tuesday, March 17

Bar Ilan University (Beck Auditorium)

Session 7 Studying group profiles 1

10:30–12:30 Chair: **Elda Weizman**, Bar Ilan University
David Katan, University of Salento
*Translation theory and professional
practice: A global survey of the Great Divide*
Franz Pöchhacker, University of Vienna
*Conference Interpreting: Surveying the
profession*
Cornelia Zwischenberger, University of
Vienna
*Web-based surveying among conference
interpreters: Methodology and application*

Lunch

Session 8 Translators' professionalization

- 14:00–16:00 Chair: **Franz Pöchhacker**, University of Vienna
Andy Chan, City University of Hong Kong
The translation profession and translator certification
Graciela Calderón, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona
The impact of internationalization on translators' and interpreters' professional association
Robin Setton, SISU/GIIT, Shanghai,
Attitudes to role, status and professional identity in interpreters and translators with Chinese – a preliminary study

Coffee

Session 9 Professional images and representations

- 16:30–18:00 Chair: **Kumiko Torikai**, Rikkyo University
Ornat Turin, Tel Aviv University
Teachers' occupation: symbolic manifestations of status change and their reflection in Israeli cinema
Ruth Morris, Bar Ilan University
Images of the court interpreter: Necessary evil or officer of the court?

Wednesday, March 18

Tel Aviv University (Drachlis Hall 496, Gilman Building)

Session 10 Occupational roles and self-images

- 10:30–12:30 Chair: **Zohar Shavit**, Tel Aviv University
Kumiko Torikai, Rikkyo University,
Oral history of Japanese interpreters— Their professional identity and role perception
Elena Baibikov, Tel Aviv University
Revised translations, revised identities
Peter Flynn, Lessius University College, Antwerpen
Handling 'unsolicited' data in interviews: the case of Dutch and Flemish translators of Irish Literature

Lunch

Session 11 Studying group profiles 2

- 14:00–15:30 Chair: **Tal Goldfajn**, Tel Aviv University
Hannah Amit-Kochavi, Bar Ilan University
The people behind the words - professional profiles and activity patterns of translators of Arabic literature into Hebrew
Francine Kaufmann, Bar Ilan University
Similarities and differences between the function of Jewish Interpreters in the ancient times and of modern interpreters

Coffee

Session 12 Conclusion

- 16:00–17:30 Chair: **Miriam Shlesinger**, Bar Ilan University
Roundtable
Rakefet Sela-Sheffy, Tel Aviv University
Concluding remarks

Scientific Committee:

Rakefet Sela-Sheffy, Miriam Shlesinger, Gideon Toury

Organizing Committee:

Ilana Neshet, Rakefet Sela-Sheffy, Miriam Shlesinger

Workshop website:

<http://www.tau.ac.il/tarbut/Workshops/Professions2009/index.htm>



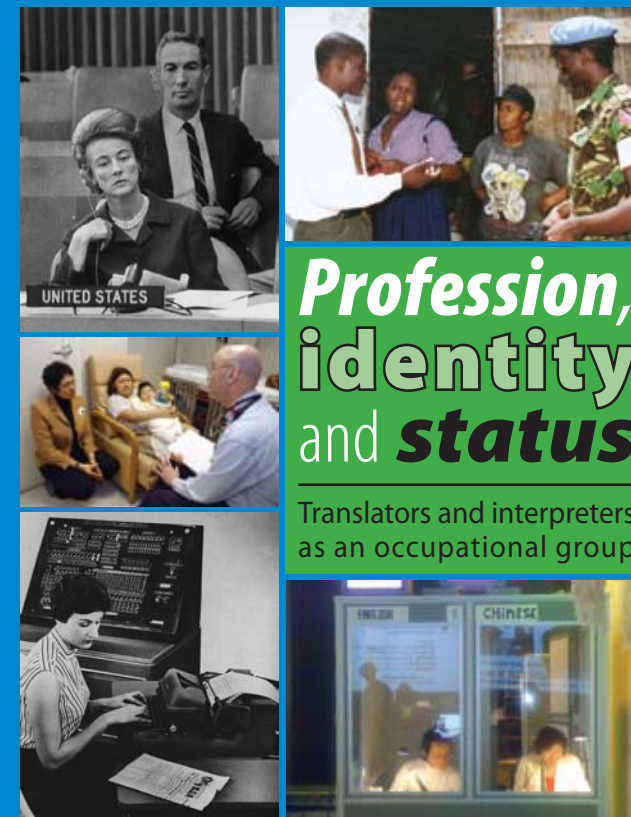
Israel Science Foundation



Tel Aviv University
Unit of Culture Research
Shirley and Leslie Porter School
of Cultural Studies



Bar Ilan University
Department of Translation
and Interpreting Studies



Research Workshop of the Israel Science Foundation
March 15–19, 2009

SPONSORS



Tel Aviv University: President and Rector, Vice President for Research & Development
• Entin Faculty of Humanities • Porter School of Cultural Studies • M. Bernstein Chair of
Translation Theory • Porter Institute for Poetics and Semiotics



Bar Ilan University: Vice President for Research • Faculty of Humanities • Lechter
Institute for Literary Research • The Lewis Family Foundation for International Conferences •
Language Policy Research Center



Austrian Cultural Forum Tel Aviv

